

Zeitschrift: Jahrbuch der Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich
Herausgeber: Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich
Band: - (1931)

Artikel: Häufige französische Schülerfehler
Autor: Hunziker, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-819446>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Häufige französische Schülerfehler.

(Dr. Fr. Hunziker, Prof. a. d. Kantonsschule, Trogen.)

„Il y a cinquante manières de dire une chose; en français, il n'y en a qu'une seule qui soit la bonne“.

Wer französische Schülerarbeiten korrigiert, weiß dies. Er weiß ferner, daß er sich von Zeit zu Zeit selber überprüfen muß, weil er durch die vielen, immer wieder vorkommenden Irrtümer Gefahr läuft, in deren Fahrwasser gerissen zu werden. Ja, es ist geradezu ratsam, sich solche Fehler vorbeugend einzuprägen, um denselben gewachsen zu sein. Es handelt sich dabei weniger um Verstöße, die an Hand der Grammatik oder des Wörterbuches behoben werden können. Es sind vor allem Wendungen, die unbewußt aus der Muttersprache herübergenommen werden, und die naturgemäß dem Lehrer, der die gleiche Muttersprache spricht, weniger auffallen. Auch die direkte Methode kommt gegen diese Fehler nicht ganz auf. Die Muttersprache schlägt so tiefe Wurzeln im Menschen, daß der Schüler auch in der fremden Sprache (besonders im Aufsatz) diese nicht ganz ausschalten kann. Er geht vom Bekannten aus und trägt die Bausteine auf den heimischen Geleisen seiner Muttersprache zusammen, und dabei schleichen sich unwillkürlich Germanismen und andere Reminiszenzen in sein Denken ein. Es ist unmöglich, auf diesem Gebiete nur annähernd vollständig zu sein, weil sich dabei jeder Schüler individuell verhält, je nach seiner Anpassungsfähigkeit an die fremde Denkart.

Hier wurde aus Schülerheften eine kleine Sammlung von besonders häufig vorkommenden Fehlern zusammengestellt. Auch der fehlerhafte Ausdruck wird ausnahmsweise beigefügt, was in einem Schulbuch verpönt sein mag. Es wurde versucht, die übliche Ordnung (Substantiv, Artikel etc.) einzuhalten, wobei die einzelnen Ausdrücke alphabetisch nach dem vorschwebenden deutschen Grundwort eingereiht sind. Diese deutsche Grundlage selbst ist auch nicht immer richtig, oft dialektal und unklar; aber sie ist da, und wir müssen mit ihr rechnen.

Als besondere Kategorie nehmen wir voran die

Fremdwörter.

Dites:

Ne dites pas:

<i>Une enveloppe (Briefumschlag)</i>	un couvert (Besteck)
<i>Faire des expériences scientifiques</i>	des expériences
<i>Le vestiaire (Garderobe)</i>	la garde-robe (Kleiderschrank)
<i>Tirer le rideau</i>	(les gardines)
<i>La civilisation (Kultur)</i>	la culture (= Bodenkultur; culture générale = allg. Bildung)
<i>Un fauteuil d'orchestre (Sperrsitz)</i>	le parquet (= getäfelter Fußboden)
<i>Le rez-de-chaussée (Erdgeschoß)</i>	le parterre (= Gartenbeet; Theaterausdruck)
<i>L'entr'acte (d'une pièce de théâtre)</i>	la pause (= kurze Einstellung)
<i>Une plantation de café</i>	le plantage (= das Pflanzen)
<i>L'imagination (Phantasie)</i>	la fantaisie (= Grille; articles de f. = Galanteriewaren)
<i>Le directeur salua les élèves actuels</i>	les élèves actifs
<i>Elle aime ses aises</i>	elle est commode (= mit ihr ist gut auszukommen)
<i>Il était prédisposé à cette maladie</i>	il était disposé (= geneigt zu)
<i>Une famille musicienne</i>	musicale (mais: une soirée musicale)
<i>Organiser une fête, un concours</i>	arranger
<i>Jouer (représenter) une comédie</i>	réciter

Substantive.

<i>Son caractère emporté lui joue un mauvais tour</i>	son sang chaud
<i>Avoir la force de caractère pour</i>	avoir le caractère de
<i>Je ferai le doctorat en droit</i>	le docteur en droit
<i>Aller à la montagne</i>	aux montagnes
<i>Ce n'est pas la même chose</i>	ce n'est pas le même
<i>Est-ce que la richesse nous apporte le bonheur? (= inneres Glück)</i>	la fortune (= äußeres Glück)
<i>Une barbe grise</i>	barbe aux cheveux gris
<i>Être trempé jusqu'aux os</i>	à la peau
<i>Tenez-vous (soyez) sur vos gardes!</i>	sur votre garde!

Dites :

Cet événement transforma son esprit
 Être en danger de mort
 Il y a déjà du monde dans la salle
 L'orchestre joue des airs
 Une jeune fille, une jeune personne
 Tenir sa langue
 J'ai apporté mes cahiers de musique
 Le directeur de notre collège
 J'ai mal aux reins

La mousse de la bière, du savon
 Elle tenait un bébé sur ses genoux
 La peinture est son fort
 La pauvre mère est tourmentée de
 soucis
 Une canne à pomme d'argent
 On joua une pièce de théâtre
 Les préparatifs (p. ex. de voyage)
 Ce qu' il y a de triste, ce qui est triste,
 c'est (substantivierte Adjektive!)
 Les mots du dictionnaire

L'horloge indique l'heure
 Rêver à l'avenir

Ne dites pas :

son intérieur
 en danger de vie
 des gens (Kollektivbegriff)
 des chansons (qui sont chantées)
 fille (= Tochter odersens péjoratif)
 sa bouche
 mes notes
 le recteur
 aux rognons (= eßbare Nieren
 von Tieren)
 l'écume (= des ondes)
 dans son tablier
 son côté fort
 de soins

 une canne d'argent
 un théâtre
 les préparations
 le triste est que

 les paroles (= in zusammen-
 hängender Rede)
 le temps
 au futur

Im Deutschen zusammengesetzte Substantive.

<i>Des scènes de la vie de famille</i>	en famille
<i>Six mois, trois mois</i>	une demi-année, un quart d'année
<i>Les élèves venaient de tous les coins du monde</i>	de tous les points cardinaux
<i>Ma vie est réglée d'avance</i>	mon chemin de vie
<i>L'année scolaire</i>	l'année d'école
<i>Molière vit le jour à Paris</i>	la lumière du monde
<i>L'amitié entre Trogenois</i>	l'amitié des Trogenois
<i>Des chansons populaires</i>	chansons du peuple
<i>Un soir d'hiver; un soir, en hiver,</i>	un soir en hiver

Dites:

J'avais fort mal aux dents
J'avais un fort mal de dents

Ne dites pas:

j'avais un mal aux dents

Artikel.

<i>Ils perdent leur temps</i>	le temps
<i>Aimer son père et sa mère</i>	le père et la mère
<i>Se rendre utile à sa patrie</i>	à la patrie
<i>Les heures de notre vie</i>	de la vie
<i>Il faudra dire adieu à son foyer</i>	au foyer
<i>Cette marchandise, ce vin me plaît</i>	la marchandise, le vin
<i>Je vous envoie mes meilleures salutations</i>	les m. s.

Zusammenfassend: Possessiv- und Demonstrativpronomina ersetzen oft den Artikel.

L'unité de temps, de lieu, d'action (non l'article partitif)
 Le canton du Tessin, des Grisons, du Valais; bei allen andern Kantonen nur *de*.

<i>Dans la vallée de la Simme</i>	de Simme
<i>Le quart, les trois quarts de l'armée</i>	un quart, trois quarts
<i>Faire le tour du monde</i>	un tour
<i>Ce tableau est d'une rare beauté</i>	de rare beauté
<i>Il sait peindre d'après nature</i>	d'après la nature
<i>Quand on est enfant (= Kind)</i>	un enfant (= Kindskopf)

Adjectiv.

<i>Un terrain assez vaste</i>	assez large (Ausdehnung nur in einer Richtung)
<i>Mes connaissances en allemand</i>	connaissances allemandes (= meine deutschen Bekanntschaften)

Comparez: l'empereur d'Allemagne, la reine d'Angleterre, le roi des Belges, l'empereur des Français. — Le Consul de France à St-Gall est un Suisse.

<i>L'aubergiste fier de son gros ventre</i>	de son grand ventre
<i>Une grosse dame, une dame corpulente</i>	une dame épaisse
<i>Dans mes heures de loisir</i>	heures libres
<i>Après une courte relâche</i>	petite relâche

Dites :

Des chansons pleines de vie
 De la bière en tonneau, au détail
 Rendre le départ pénible
 Il n'a pas la conscience tranquille
 ou: il a mauvaise conscience
 L'hiver a été très rigoureux
 De petites robes blanches
 La vue est très étendue (*weit*)

Ne dites pas:

chansons vives
 ouverte
 difficile
 il a une conscience mauvaise
 sévère
 des robes en blanc
 large

Pronomen.

Je vous crois, je le crois
 Avec l'esprit que je te vois
 Qui lui avait fait tant de bien
 Faites comme moi! comment faire?
 Ce gilet est trop étroit pour toi
 Qui a un bandage autour de la tête
 Je me cassai le bras
 Je n'ai pas changé de sentiments
 Je sais que j'ai tort

je vous le crois
 en toi
 tant de bien pour lui
 faites-le! Comment le faire?
 t'est trop étroit
 de sa tête
 je cassai mon bras
 mes sentiments
 „es“ wird nicht übersetzt, wenn
 ein Nebensatz folgt.

Comparez: Je trouve étrange que...

J'avais deviné qu'il pleuvrait

Ne riez pas de la sorte
 Il viendra ces jours-ci, un de ces jours
 Cette nuit-là, il ne rentra pas
 C'est par un jour de mauvais temps
 Les vacances pendant lesquelles
 Il en trouva un qui
 A qui la faute?
 Quiconque passe par là
 Différentes personnes me l'ont dit

de cette sorte
 ces jours
 cette nuit, il . . .
 par un de ces jours de
 où
 il trouva un qui (= un homme)
 de qui est la faute?
 quiconque qui
 de différentes p.

Verb.

Le jour alterne avec la nuit
 Ils n'ont rien à faire
 Il récita un prologue
 Placer une sentinelle

change avec
 à travailler
 il dit un prologue
 poser

Dites:

Je construirai un avion
Il fait marcher l'appareil (bedienen)
Le programme était terminé
Un tableau accroché, suspendu à la paroi
Tous les crimes qu'il a commis
Le directeur ouvre la séance
Il est dominé par ses caprices
Elle viendra vous voir
Il fréquente (va à) l'école secondaire
 Mais: il suit les cours de l'université de Zurich
Il occupe cette position
Je viendrai vous serrer la main
Peut-on entrer?
Une soirée agrémentée de beaux morceaux
Jouir d'une bonne santé, d'une belle vue
Le but est atteint
On obtient des produits par l'agriculture
 (setzt eine Anstrengung voraus)
Rappelez-moi la lettre!
 (faites-moi souvenir de la lettre!)
Ce soir nous dînerons au buffet
Les maisons évoquent le temps passé
Il m'en a parlé
Qu'avez-vous? (gesundheitslich)
Notre école organise une soirée
Le vent emporta mon parapluie
Jules est de mes amis
Il rentra à la maison
Il entra dans un magasin
A mesure que nous avançons
Il traverse le wagon
Il a une mauvaise santé
J'ai peur de ressentir une douleur
La soie était d'une couleur moderne

Ne dites pas:

je bâtirai
 il sert
 fini
 attaché
 faits
 commence
 maîtrisé
 visitera (= untersuchen)
 visite (= er inspiziert)
 il reste dans
 tendre la main (= betteln)
 est-ce qu'on ose entrer?
 encadrée de
 se réjouir de
 rempli
 reçoit
 souvenez-moi de
 mangerons
 racontent du temps passé
 il m'en a raconté
 qu'est-ce qui vous manque?
 fête une soirée
 prit
 il appartient à
 il alla à la maison
 il alla dans un magasin
 marchons plus loin
 il passe par
 il jouit d'une m. s.
 d'avoir une d.
 avait une couleur

Dites:

Nous célébrons notre fête
 Le tribunal tient ses sessions, siège
 Il a épousé une Anglaise
 mais: le père marie sa fille;
 elle s'est mariée deux fois.
 J'allai le chercher à la gare
 Comparez: envoyer chercher, envoyer dire
 J'ai entendu dire que; j'ai appris que
 J'ai entendu parler de l'affaire

 Il a écouté à la porte (*horchen*)
 Elle descendait d'une modeste famille
 La landsgemeinde se réunit (*a lieu*)
 à Trogen tous les deux ans
 Il est incapable de jouir de
 L'Allemagne nous fournit le charbon
 Je suivrai un cours de vacances
 Il a inventé lui-même cette fable
 Le mauvais temps me rend triste
 (*machen + Adjectiv = rendre*)
 J'aurai des vacances
 Passer, subir un examen
 Emmenez, conduisez, prenez votre
 sœur avec vous
 Qui n'a rien à demander aux autres
 On n'y risque pas d'avoir faim
 Nous débouchons la bouteille
 Nous bouchons la bouteille
 Il va à Genève (*mit Zielangabe*)
 Saisi, pris de pitié
 Il regarde dehors (*schaut hinaus*)
 Je commençai à regarder autour de
 moi
 Nous avons couché à l'hôtel
 (= *übernachten*)
 Le travail préserve de la mélancolie
 S'il venait à mourir

Ne dites pas:

nous avons notre fête
 a ses sessions
 il a marié

 je le cherchai à la gare
 j'ai entendu que
 j'ai entendu de l'affaire
 (also nicht *entendre allein!*)
 entendu (= *zufällig hören*)
 elle venait d'une famille
 vient à Trogen

 il ne peut pas jouir de
 nous livre
 je ferai
 il a fait
 me fait triste

 je ferai des vacances
 faire (= *abhalten*)
 apportez

 qui ne doit rien demander
 on ne doit pas avoir faim
 nous ouvrons
 nous fermons
 voyage à Genève
 touché de pitié
 il voit dehors (*sieht zufällig*)
 à voir autour de moi
 (*klar sehen*)
 dormi à l'hôtel

 protège contre
 s'il devait mourir

Dites:	Ne dites pas:
<i>La scène se passe, est à</i>	joue à
<i>Il prononça quelques paroles, quelques mots de bienvenue</i>	parla qs. paroles
<i>La route bifurque ici</i>	se divise
<i>Obligé de subir (supporter) les conséquences</i>	de porter les c.
<i>Prenez-vous du café, du thé?</i>	buvez-vous?
<i>Tu n'a pas signé la lettre</i>	souscrit la lettre
<i>Son caractère est transformé, a changé</i>	est changé
<i>La fortune t'a abandonné</i>	t'a quitté
<i>Le village se termine là</i>	se perd là
<i>Procurer à qn. l'occasion de danser</i>	donner une occasion de
<i>Faire des progrès à l'école</i>	avancer
<i>Il tomba gravement malade</i>	il devint
<i>Il a été promu (au grade de), nommé capitaine</i>	il est devenu
<i>Elle ne veut pas entendre parler de fiançailles</i>	elle ne veut rien savoir de
<i>Les maisons nous rappellent l'époque de</i>	nous montrent l'époque de
<i>Le village apparaît comme une forteresse</i>	se montre comme
<i>Le bûcheron tire le traîneau</i>	traîne (raison d'euphonie)
<i>J'allais le dire (eben)</i>	je voulais le dire
<i>Il tomba malade</i>	il s'attira une maladie
<i>Il fut atteint d'une maladie</i>	
<i>Je vais à St-Gall, je reviens, et le lendemain j'y retourne</i>	(retourner bedeutet also die dritte Handlung: gehen — zurückkommen — wieder hingehen)

Das reflexive Verb.

<i>Il cherche une place</i>	il se cherche une place
<i>Le magasin ouvre, ferme à sept heures</i>	s'ouvre, se ferme
<i>Il a conspiré contre sa patrie</i>	s'est conspiré
<i>Il a débarqué à Brest</i>	s'est débarqué
<i>Une suave musique se fit entendre</i>	s'entendit

Dites:

Ne dites pas:

Une tempête approchait
Le chien réussit à s'échapper

s'approcha
à échapper

Rektion der Verben.

J'ai pour principe de faire	j'ai le principe
Qui ont pour but	qui ont le but
Cela peut servir d'exemple	comme exemple
Il a changé d'opinion	changé son opinion
Il me donnera comme cadeau de noces	donnera pour cadeau
Je me rappelle le temps passé	du temps passé
S'occuper d'agriculture	à l'agriculture
Souvenez-vous de ce détail!	souvenez-vous ce détail!
Il s'intéresse à la nature	pour
Charles lit un livre	dans un livre
J'espère réussir mon examen	dans mon examen
Je lui ai parlé	avec lui
J'ai causé avec lui	je lui ai causé
Avoir affaire à quelqu'un	avec qn.
Feuilleter de vieux journaux	feuilleter dans de v. j.
On commença le programme	avec le programme
Il commença son travail	avec son travail
Il déserta l'armée	de l'armée
Qu'est devenu votre frère?	de votre frère
Prier Dieu	à Dieu

Präpositionen.

an	Mener par la main	à la main
	Sur le quai de la gare	au quai de la gare
	Une maisonnette située au bord du lac	sur le lac
auf	J'irai dans ma chambre	à
	Sur la place du village	à
	Aller à l'île de Java (Richtung)	dans l'île
	Dans notre monde	sur
	Elle porte un bébé dans ses bras	sur ses bras
	Une dame assise dans un fauteuil	sur
	Dans un de mes voyages	sur

	Dites :	Ne dites pas :
aus	<i>Copier dans un livre</i>	d'un livre
	<i>Apprendre dans un livre</i>	d'un livre
bei	<i>Ils s'amuse^{nt} autour d'un verre de vin</i>	près de
	<i>Il me prit par la main</i>	à la main
	<i>J'ai trouvé cela dans Molière</i>	chez
durch	<i>Le bateau glisse sur les ondes, passe à travers les vagues</i>	glisse à travers les ondes
	<i>Elle me regarde à travers ses lunettes</i>	par
	<i>Il parle du nez</i>	par
für	<i>Je lirai pendant un moment</i>	pour un moment
	<i>Les vivres sont nécessaires à l'homme</i>	pour
	<i>Le prix du voyage</i>	pour
	<i>Je te prie au nom de ton père</i>	pour
	<i>Il mange comme quatre</i>	pour
	<i>Pour ma part, je préfère</i>	de ma part, je . . .
gegen	<i>Sa conduite à mon égard, envers moi</i>	vers
in	<i>J'étais ici, pour une leçon de littérature</i>	dans une leçon
	<i>Se jeter à la mer</i>	dans
	<i>J'irai chaque jour à mon bureau</i>	dans
	<i>Paris est, aux yeux des étrangers,</i>	dans les yeux
	<i>A ce moment, en ce moment</i>	dans
	<i>Le chien m'a mordu à la jambe</i>	dans
	<i>A l'époque des croisades</i>	dans
	<i>Je vous défends de me parler sur ce ton</i>	dans ce ton
	<i>Se promener sous la pluie</i>	dans
	<i>Être couché au soleil, à l'ombre</i>	dans
	<i>On perd un temps énorme en train</i>	dans le train
	<i>Pendant les vacances qui viennent</i>	dans

Dites :

Ne dites pas :

<i>Pendant l'entr'acte, la scène</i>	dans
<i>a été préparée</i>	
<i>Remettre entre les mains de qn.</i>	dans
<i>Pendant le premier trimestre</i>	dans
<i>Il nous accompagna pendant</i>	dans
<i>les vacances</i>	
<i>Je me rappellerai toute ma vie</i>	dans
<i>Vendre au détail (en gros)</i>	en détail
<i>Cartes d'entrée pour la séance</i>	à la séance
<i>L'école de commerce de Lausanne;</i>	à Lausanne
<i>l'école de commerce, à Lau-</i>	
<i>sanne, (zwischen Kommas!)</i>	
<i>Visiter l'exposition coloniale de</i>	à Paris
<i>Paris; l'exp. coloniale, à Paris,</i>	
<i>J'ai lu dans un journal</i>	sur un journal
<i>Saluer de la main</i>	avec
<i>Arriver, partir par le train, par</i>	avec
<i>le bateau, par la poste;</i>	
<i>mais: voyager en bateau</i>	
<i>(hier nicht par!)</i>	
<i>Le moteur tourne à grande vitesse</i>	avec
<i>Ecrire à l'encre</i>	avec de l'encre
<i>Mêlé à la fumée</i>	avec la fumée
<i>Il me montra du doigt</i>	avec (la main)
<i>Sur ces mots, il partit</i>	avec ces mots
<i>A 70 ans, il était encore</i>	avec
<i>vigoureux</i>	
<i>Un homme à cheveux roux</i>	avec
<i>Qu'allez-vous faire de moi?</i>	avec moi?
<i>Venez-vous avec nous?</i>	venez-vous avec?
<i>Les visages rouges de joie</i>	avec les visages rouges de
<i>Est-ce le chemin de la gare,</i>	à la gare, à St-Gall?
<i>la route de St-Gall?</i>	
<i>Au bout de quelque temps</i>	après quelque temps
<i>ou: quelque temps après</i>	
<i>le programme terminé, la</i>	après le programme
<i>salle se vida</i>	

mit

nach

	Dites :	Ne dites pas :
	<i>Se traîner derrière quelqu'un</i>	après qn.
	<i>Il partira dans peu de temps</i>	après
	<i>Vous écrirez sous ma dictée</i>	après
	<i>Dès les premières pages</i>	déjà après les pr. p.
	<i>On est venu vous demander</i>	demander après vous
	<i>Ils dansèrent au son de la musique</i>	à la musique
seit	<i>Dès l'âge le plus tendre</i>	déjà depuis
über	<i>Le gratte-ciel s'élève au-dessus de tout</i>	sur tout
	<i>Ils étaient plus de dix (Zahlenbegriff!)</i>	plus que
um zu	<i>J'ai mis six ans à faire Se donner de la peine pour faire qch.</i>	pour à faire qch.
von	<i>Trogen est traversé par de bonnes routes</i>	de bonnes routes
	<i>On reste extasié devant la beauté du pays</i>	de la beauté
	<i>Épargner une somme sur son argent de poche</i>	de son argent
	<i>Il vient de chez son ami</i>	de son ami
	<i>La plupart d'entre eux</i>	d'eux
	<i>Etre connu de tous</i>	par tous
	<i>Il pêchait du haut du pont</i>	du pont, depuis le pont
	<i>Choses vues de ma fenêtre</i>	depuis
vor	<i>Les examens sont à la porte Cela se faisait il y a 100 ans (in die Vergangenheit zurück gerechnet)</i>	devant avant 100 ans
während	<i>Pendant l'exécution du programme</i>	pendant le programme
zu	<i>Le peuple se réunit en landsgemeinde</i>	pour la landsgemeinde
	<i>A cet effet, dans ce but</i>	pour
	<i>Ses parents n'ont pas les moyens de l'élever</i>	pour

Dites:

Ne dites pas:

Adverb.

<i>Ma lettre était déjà partie</i>	déjà loin
<i>Ce matin, ce soir, cette après-midi</i>	aujourd'hui matin, etc.
<i>Etes-vous depuis longtemps à Genève?</i>	êtes-vous longtemps à G.?
<i>Est-il toujours là? Est-il encore là?</i>	toujours encore? (nie beide zusammen)
<i>Dès aujourd'hui</i>	encore aujourd'hui
<i>De nos jours</i>	dans nos jours
<i>J'ai encore reçu un cheval de bois</i>	aussi encore (nie beide!)
<i>Je ne sais trop si</i>	je ne sais pas bien si
<i>Juger avec justesse</i>	juger justement
<i>Il l'a fait exprès (absichtlich)</i>	expressément (ausdrücklich)
<i>Je vous aime beaucoup</i>	très beaucoup (beaucoup verträgt kein anderes Adverb)
<i>Cet homme allait me voler</i>	m'a presque volé.
<i>J'aurais voulu (désiré) sortir</i>	j'aurais aimé sortir
<i>Plus (moins) de 50 francs</i>	que 50 francs
<i>(Zahlenbegriff!)</i>	
<i>C'est bien dommage</i>	très dommage
<i>Montre plutôt! Viens un peu!</i>	une fois
<i>Essaie donc! (impératif!)</i>	
<i>J'inviterai souvent mes parents</i>	beaucoup
<i>Seuls les hommes pouvaient entrer</i>	seulement les hommes . . .
<i>Les hommes seulement p. e.</i>	
(„nur“ am Satzanfang Adjektiv, nachgestellt Adverb)	

Konjunktion.

<i>Comment s'appelle-t-il donc?</i>	déjà
<i>Soit les hommes, soit les femmes</i>	soit les hommes ou les femmes
<i>Soit qu'il travaille, soit qu'il se repose</i>	soit qu'il travaille ou qu'il . . .
<i>Cinq ou six personnes</i>	cinq à six (Bruchteil unmöglich!)
<i>500 à 600 prisonniers</i>	500 ou 600 (Bruchteil möglich!)
<i>C'est pourquoi tu ne sais rien</i>	c'est pourquoi que
<i>mais: C'est pour cela que . . .</i>	
<i>Par conséquent, en conséquence</i>	par conséquence
<i>Si je le savais, je vous le dirais</i>	(si = la condition)
<i>Quand je le saurai, je vous le dirai</i>	(quand = le temps)

Dites:**Ne dites pas:**

Comme il fait beau, nous allons sortir
(Immer comme, wenn der Kausal-
satz am Anfang!)

Parce que

J'attends qu'une personne achète

jusqu'à ce que

Un jour qu'il pleuvait

quand il pleuvait

La question de savoir si

la question si

Je suis curieux de savoir si

je suis curieux si

(Ein indirekter Fragesatz kann nur von einem Verb abhängen!)

Varia.

La plupart des hommes croient

croit; nicht singulier!

Ce qui nous frappe ce sont

quelque chose qui nous frappe

Je me sentis entraîné dans l'abîme

il m'entraîna („es“ muß oft
umschrieben werden)

Nous aimons nous-mêmes à voyager

nous-mêmes aimons à v.

Ils baissèrent la tête (jeder für sich!)

les têtes

Racontez cela à d'autres que moi

qu'à moi

C'est en hiver que cette contrée est
surtout belle

surtout en hiver . . .

surtout steht immer bei seinem
Beziehungswort!

De trop bonne heure

trop de bonne heure

Il a tout lu; il ne veut rien lire

il a lu tout; lire rien

(Kurze Objekte stehen voran!)

Tout le monde ne vous aime pas

pas tout le monde vous aime

J'espère qu'il ne viendra pas

je n'espère pas qu'il vienne

(espérer zieht das futur vor, daher die Negation besser im Nebensatz!)

Ah! j'oubliais

j'aurais presque oublié

Enfin le grand jour vint où

était venu

(unterbrechende Handlung!)

Il y aura bientôt une année

il y a bientôt une année

Faites comme vous voudrez

comme vous voulez

Il bégayait comme quelqu'un qui par-
lerait pour la première fois

qui parle

Im vergleichenden Relativsatz
steht das Conditionnel!

J'aime à croire que vous avez réussi

j'espère que vous avez réussi

(espérer bezieht sich nur auf Künftiges!)

Dites:**Ne dites pas:**

Il vient (*venait*) de sortir

Il est (*était*) venu de sortir

Bei venir de sind nur présent und imparfait (zusammengesetzte Zeiten aber nie!) möglich.

va et remercie-la!

Va la remercier!

viens et prends-les!

Viens les prendre!

Ähnlich bei andern Verben der Bewegung!

qu'on ne renverse pas

Il faut faire attention de ne pas renverser (*Infinitiv eleganter*)

si on veut être exact, on . . .

Pour être exact, on doit dire

en voyageant

Je passerai mes vacances à voyager

en étudiant

Nous trouverons du plaisir à étudier

et dit

Il se tourna vers lui en disant

(*gérondif eleganter*)

si je vous dis

Ne vous étonnez pas que je vous dise

(nach étonner nicht „si“)

c'est tout dit

C'est tout dire

prévoir une chose d'avance

Prévoir une chose

(pléonasme)

Reculer

reculer en arrière (pléonasme)

Ce livre est rempli de citations

rempli de beaucoup de c.

(pléonasme)

Heureusement qu'il n'y a pas

heureusement il n'y a pas

Probablement que j'aurai à faire

probablement j'aurai à

A quoi faut-il que je m'en tienne?

que je me tienne

C'est là que je vais

où je vais

Du moment que l'on peut dire

où l'on peut

Ce livre te plaît-il?

comment ce livre te plaît-il?

En êtes-vous contents?

comment en êtes-vous contents?

Bei plaire und être content wird die Frage nicht mit „comment“ eingeleitet!

Il apprend le dessin et la peinture

à dessiner et la peinture

Il travaille assidûment et courageuse-

assidûment et avec courage

ment (*Symétrie de la langue*

française!)

Coquerico, cocorico

kikiriki

Zeichensetzung und Interpunktion.

- Akzente.** es + Konsonant trägt nie den Akzent: *espérer, escalier, escargot, essai, essayer, essuyer, estomac.*
Merke auch: *le bateau* (a kurz, hat nichts zu tun mit *le bâtiment*); *un avènement; un événement; il plaît; il se tait.*
- Apostroph.** Er steht nie am Ende einer Zeile, also nicht: *entr'-ouvrir, quelqu'-un,* sondern: *en-tr'ouvrir, quel-qu'un.*
- Bindestrich.** Er ist einfach - nicht doppelt = zu machen. Merke besonders:
mit Bindestrich: sur-le-champ, en mil neuf cent trente-deux (nur zwischen Zehnern und Einern!), *Michel-Ange, la Comédie-Française; est-ce que* (nicht vor *que*!);
ohne Bindestrich: tout de suite, tout à coup, tout à fait, peu à peu, le moyen âge.
- Komma.** Vor *que* steht im notwendigen Nebensatz kein Komma; ebenso steht vor *si dubitativ* (= ob) kein Komma: *Je suis bien curieux de savoir s'il viendra.*

Literatur.

Aus der großen einschlägigen Literatur seien folgende Werke ganz besonders empfohlen:

Reum, *Petit Dictionnaire de Style* (J. J. Weber, Leipzig).

Gottschalk, *Französische Synonymik* (1925, Winter, Heidelberg).

Dazu existieren auch Deutsche Übungssätze mit besonderem Schlüssel.

Gottschalk, *Die Wiedergabe der deutschen Präpositionen im Französischen* (1928, Winter, Heidelberg).

Gottschalk, *Fehlerhafte französische Einzelsätze mit besonderem Schlüssel* (1928, Winter, Heidelberg).

Weitere Exemplare der „Franz. Schülerfehler“

können in beliebiger Anzahl beim

Verfasser bezogen werden.
